

ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИКИ И ГРАММАТИКИ

УДК 81'367'37:811.111=161.2

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭЛЕМЕНТОВ КОНСТРУКЦИЙ С КАУЗАТИВНЫМИ ГЛАГОЛАМИ-СВЯЗКАМИ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

Н.Ю. Бессонов

Донецкий национальный университет, Донецк

Рассматриваются особенности выражения элементов конструкций со связочными каузативными глаголами в английском и украинском языках. Приводятся примеры каузативных конструкций (КК) с наиболее частотными глаголами-связками *let* и *давати*. Интеграция методологических подходов грамматики конструкций, когнитивной лингвистики и сопоставительного метода позволяет установить инвариантный смысл категории каузативности и разнообразные контекстные значения этой категории, обусловленные различной структурой исследуемых языков. Установлено, что английский и украинский языки в основном демонстрируют сходство средств выражения компонентов КК.

Ключевые слова: каузативные связочные глаголы, глагол-связка, средства выражения, грамматика конструкций.

Статья посвящена описанию особенностей выражения элементов конструкций со связочными каузативными глаголами в английском и украинском языках, например: англ. *He let them leave* 'Он позволил им уйти', укр. *Vin dav im niti*. Выбор в качестве материала исследования таких разноструктурных языков, как английский и украинский, позволяет установить факты сходства и отличия механизмов репрезентации в анализируемых конструкциях информации, связанной с выражением причинно-следственных отношений, а также процедур структурирования знаний, используемых участниками коммуникативного процесса для формирования каузативного смысла. Результаты исследования иллюстрируются примерами каузативных конструкций (далее – КК) с глаголами-связками *let* и *давати*, которые являются наиболее частотными связочными глаголами в исследуемых языках. В корпус эмпирического материала вошли по 300 примеров КК с этими глаголами.

Под каузативной конструкцией понимается любая конструкция, выражающая каузативную ситуацию. Грамматическая каузативная конструкция соотносится с семантической каузативной ситуацией. По мнению М. Шибатани, дефиниция каузативной конструкции предполагает определение каузативной ситуации, выражаемой данной конструкцией [7: 1]. Два события образуют каузативную ситуацию, если соблюдаются два условия: 1) отношения между двумя событиями характеризуются тем, что говорящий считает, что каузируемое событие произошло после каузирующего события; 2) отношения между каузирующим и каузируемым событиями характеризуются тем, что говорящий считает, что осуществление каузируемого события полностью зависит от осуществления каузирующего события [цит. раб.: 1–2]. С М. Шибатани солидарен и Л. Талми в том, что базовая каузативная ситуация состоит из простого собы-

тия, каузирующего другое событие, и каузативных отношений между этими событиями [9: 52]. В.П. Недялков и Г.Г. Сильницкий называют каузативную ситуацию макроситуацией, которая состоит из двух микроситуаций: каузирующей ситуации (антецедента), каузируемой ситуации (консеквента), а также отношения каузации, т.е. отношения, связывающего каузирующую и каузируемую ситуации [1; 2]. Каузативную конструкцию можно представить в виде модели, для которой типичным является наличие двух элементарных участников (каузатора и объекта каузации), действия-каузации, выраженного глаголом-связкой, и результата каузации. Основные модели каузации представлены в работах: [3–6; 8; 9].

Анализ семантики КК предполагает их рассмотрение с точки зрения наличия всех компонентов конструкции. Если не все константы каузативной ситуации имеют выражение в КК, такая КК будет называться семантически эллиптической. Здесь не имеется в виду отсутствие соответствующих констант в КС, это эллипсисе на семантическом уровне, т.е. на уровне, на котором говорящий представляет себе КС. Поэтому семантически эллиптическая КК может быть неэллиптической грамматически.

Субъект каузирующей ситуации выражен в 210 примерах с *to let* из 300. Количественные данные представлена в табл. 1.

Таблица 1. Средства выражения субъекта каузирующей ситуации в КК с *to let*

Средства выражения	Кол-во примеров	%
Местоимение	190	90,4
Существительное (имя собственное)	16	7,6
Существительное (имя нарицательное)	4	2
Всего	210	100

Как показывают данные табл. 1, субъект каузирующей ситуации является факультативным компонентом КК. В большинстве случаев субъект каузирующей ситуации не выражает конкретного деятеля и может быть определён с помощью контекстуального анализа путём семантических трансформаций. Такой субъект каузирующей ситуации выражается личными или указательными местоимениями *I, you, he, she, we, they, this, that*. Чаще всего это местоимения *we* (37,8%), *you* (20%), *I* (17,8%), *he* (10,5%), *they* (7,3%): ... *they let him go his way unmolested* '... они позволили ему уйти нетронутым' [21: 23]. Дальнейший анализ примеров с эксплицитным субъектом каузирующей ситуации свидетельствует о том, что он также может выражаться именем существительным, собственным или нарицательным (9,6% случаев): *Henry Horsecollar never let any cigar stores come up and stand behind him* 'Генри Хосколлар никогда не позволял, чтобы его поддержкой становились магазины сигар.' [20: 86]; *But the saloon-keeper let him alone, and in the morning four men entered and picked up the crate.* 'Но хозяин таверны оставил его в покое, и утром четыре человека вошли и забрали ящик' [21: 8]. Субъект каузирующей ситуации полностью имплицитен в 30% случаев, например: *The consul, glad to be let off so easily, hurried away.* 'Консул, обрадованный, что его так просто опустили, заторопился прочь' [20: 254]. Иногда для определения субъекта каузирующей ситуации необходимо привлечение более широкого контекста, т.е. его можно определить путём семантической трансформации: *We must not let even a hint about*

this money get abroad. Let them come to the theory that the president concealed it in the mountains during his journey... ‘Мы не должны позволить, чтобы просочился и намёк на то, что эти деньги попадут за границу. Пусть они думают, что президент спрятал их в горах во время своей поездки’ [цит. раб.: 112].

Количественная характеристика средств выражения субъекта каузируемой ситуации представлена в табл. 2.

Таблица 2. Средства выражения субъекта каузируемой ситуации в КК *с to let*

Средства выражения	Кол-во примеров	%
Местоимение	252	84
Существительное (имя нарицательное)	34	11,3
Существительное (имя собственное)	14	4,7
Всего	300	100

Субъект каузируемой ситуации преимущественно выражен личными местоимениями в объектном падеже или указательными местоимениями. Наиболее продуктивным средством выражения субъекта каузируемой ситуации являются местоимения *us* (32,5%): *That should let us know before evening whether Barrymore is at his post in Devonshire or not.* ‘Это позволит нам узнать до вечера, готов ли Бэрримор в Девоншире или нет’ [19: 811–812], *me* (30,2%): *This article, you say, contains all the public facts?» «It does.» «Then let me have the private ones.* ‘– Так вы говорите, что в этой статье все общеизвестные факты? – Да. – Тогда позвольте услышать неизвестные’ [цит. раб.: 792]. Менее продуктивны местоимения *you* (9,5%): *... but still I feel that it is best that I should let you have all the facts and leave you to select for yourself those which will be of most service to you.* ‘... и все же мне кажется, что мне следует поведать вам все факты и оставить за вами выбор тех, которые покажутся вам наиболее нужными’ [цит. раб.: 850–851]; *him* (9,5%): *We cannot let him perish at our very gates* ‘Мы не можем позволить ему погибнуть прямо у наших ворот’ [цит. раб.: 846], *them* (7,9%): *Send back your trap, however, and let them know that you intend to walk home* ‘Как бы то ни было, убери свои уловки и дай им знать, что собираешься идти домой’ [цит. раб.: 881]; *it* (5,6%): *Stapleton would not let it go unless he had reason to think that Sir Henry would be there* ‘Стэплтон не допустит этого, пока у него не будет причины думать, что там будет сэр Генри’ [цит. раб.: 874]; *this* (2,4%): *Let this be a lesson to you never to lose your temper!* ‘Пусть это будет для вас уроком, чтоб впредь не злиться’ [18: 26], *that* (2,4%): *... so don't let that hinder you* ‘... пусть это не создает для вас препятствие’ [21: 67].

В большинстве примеров КК *с to let* каузирующее состояние не выражено (21% от общего количества примеров с КК *с to let*), см. табл. 3.

Таблица 3. Средства выражения каузирующего состояния в КК *с to let*

Средства выражения	Кол-во примеров	%
Модальный глагол	30	46,9
Наречие	18	28,1
Сложное предложение	8	12,5
Союз	4	6,25
Эмфатическое <i>do</i>	4	6,25
Всего	64	100

Наиболее частотным средством выражения каузирующего состояния в КК *с to let* являются модальные глаголы (46,9%): *You and I, who know more than*

any one else, only know half of the solution. We must not let even a hint about this money get abroad 'Ты и я, кто знаем больше, чем кто-либо, знаем лишь половину решения. Мы не должны даже намекнуть на то, что эти деньги попадут за границу' [20: 104]. Менее частотны наречия (28,1%): *You go back and take your medicine like a man. Hand 'em back the boodle; and maybe they'll let you off light.* 'Вернись и выпей лекарство как мужчина. Отдай им сумму, и, может быть, они тебя отпустят' [цит. раб.: 255]; сложные предложения (12,5%): *He would withdraw all opposition upon his part if I would promise for three months to let the matter rest* 'Он отбросит любое сопротивление в свой адрес в случае, если я пообещаю оставить все как есть на протяжении трех месяцев' [19: 843]; союзы (6,25%): *This article, you say, contains all the public facts? «It does.» Then let me have the private ones.* «Так вы говорите, что в этой статье есть все общеизвестные факты? – Да. – Тогда поведайте мне неизвестные» [цит. раб.: 792]; эмфатическое do (6,25%): *«A knot!» said Alice, always ready to make herself useful, and looking anxiously about her. «Oh, do let me help to undo it!»* 'Узел! – сказала, тревожно оглядываясь по сторонам, Алиса, всегда готовая прийти на помощь, – Разрешите мне помочь развязать!' [18: 26]. Количественные данные представлены в табл. 4.

Таблица 4. Средства выражения каузируемого состояния в КК с *to let*

Средства выражения		Кол-во примеров	%
Инфинитив	Активный	238	79
	Пассивный	15	5
Наречие		47	16
Всего		300	100

Самым продуктивным средством выражения каузируемого состояния является инфинитив в активном залоге (79%): *Tell him I wish to speak with him. See that he comes at once. And look you! Let me see a different look in those eyes, for I promise your head shall rest upon this arm to-night* 'Скажи ему, что я хочу поговорить с ним. Проследи, чтобы он сразу пришел. И слушай, ты! Пусть у тебя будет другое выражение лица, иначе я обещаю, что сегодня же вечером в этих руках будет твоя голова' [20: 231]. Менее частотны наречия (16%): *But the saloon-keeper let him alone, and in the morning four men entered and picked up the crate.* 'Но хозяин таверны оставил его в покое, и утром четыре человека вошли и забрали ящик' [21: 8]; инфинитив в пассивном залоге (5%): *«Jove!» he exclaimed, «but wouldn't that stir up a row in town if you let it be seen. How in the world did you get it, Billy?»* 'Боже! – воскликнул он, – разве это не вызовет шумиху в городе, если они увидят. Как ты вообще достал такое, Билли?' [20: 217]. Количественные показатели приводятся в табл. 5.

Таблица 5. Средства выражения субъекта каузирующей ситуации в КК с глаголом *давати*

Средства выражения	Кол-во примеров	%
Местоимение	100	51
Существительное (имя собственное)	52	26,5
Существительное (имя нарицательное)	44	22,5
Всего	196	100

Как показывают данные табл. 5, субъект каузирующей ситуации является факультативным компонентом КК и зафиксирован в 65,3% анализируемых примеров. В большинстве случаев субъект каузирующей ситуации не выражает конкретного деятеля и может быть определен с помощью контексту-

ального анализа путём семантических трансформаций. Такой субъект каузирующей ситуации выражается личными или указательными местоимениями *я, ти, він, вона, ми, вони, це, то*. Чаще всего это местоимения *я* (33%), *він* (25%), *вона* (20%), *ти* (12%), *вони* (10%): *А ти чого, зозуляста, витягаєш шию та заглядаєш до рук? Я вже тобі давала їсти* [15]. Дальнейший анализ примеров с эксплицитным субъектом каузирующей ситуации свидетельствует о том, что он также может выражаться именем существительным, собственным или нарицательным (49% случаев): ... *але Кривцун не дав їй дійти до мови* ... [14: 22]; ... *а просто жіночий дух давав квартирі щось особливо привабливе, усугав з неї холод* [цит. раб.: 47]. Субъект каузирующей ситуации полностью имплицитен в 24,7% случаев, например: *Мета живопису – надавати розкошування очам* ... [13]. Количественные показатели представлены в табл. 6.

Таблица 6. Средства выражения субъекта каузируемой ситуации в КК с глаголом *давати*

Средства выражения	Кол-во примеров	%
Местоимение	182	62
Существительное (имя нарицательное)	90	30
Существительное (имя собственное)	24	8
Всего	300	100

Субъект каузируемой ситуации преимущественно выражен личными местоимениями в дательном падеже или указательными местоимениями. Наиболее продуктивным средством выражения субъекта каузируемой ситуации являются местоимения *вони* (33%): *Але здоровіші не давали їм упасти* [10], *він* (32%): – *Закони автомобілізму, – почав був Рацпрон, але я не дав йому докінчити* [14: 38]. Менее продуктивны местоимения *вона* (19%): ... *та я не дав їй довго розкошувати такою думкою, підійшов до дівчини майже впритул і відразу заговорив до неї* [цит. раб.: 87], *ти* (8%): *Буває ж таке – ось воно крутиться в голові, виляє хвостиком, не дає тобі спокою* [17]; *нікому* (4%): *Стелвся голин. Маланка нікому не давала спокою* [15]. В большинстве примеров КК с *давати* каузирующее состояние не выражено (64,5% примеров с *давати*).

Таблица 7. Средства выражения каузирующего состояния в КК с глаголом *давати*

Средства выражения	Кол-во примеров	%
Наречие	52	60,5
Существительное	20	23,3
Прилагательное	8	9,3
Слова в функции сказуемого в сочетании с инфинитивом	6	6,9
Всего	86	100

Наиболее частотным средством выражения каузирующего состояния в КК с *давати* являются наречия (60,5%): *Перш давайте добре познайомимось* [11]. Менее частотны имена существительные (23,3%): *Цілий день, а потім цілу ніч Дмитрію не давав покою образ дівчини в рожевому платті й з голубою парасолькою* [16]; имена прилагательные (9,3%): *У Шляхтича усі були вдома, в квартирі в них мало що змінилося, додалося тільки за цей час книжок та з'явився якийсь затишок, принесений сюди дбанням Алі, а може, й не затишок, а просто жіно-*

чий дух давав квартирі щось особливо привабливе, усунув з неї холод [14: 47]; слова в функции сказуемого в сочетании с инфинитивом (6,9%): *Треба ... давати дорогу таким трудівницям з народу* [12]. Количественные данные см. в табл. 8.

Таблица 8. Средства выражения каузируемого состояния
в КК с глаголом *давати*

Средства выражения	Кол-во примеров	%
Глагол в форме инфинитива	210	70
Существительное	90	30
Всего	300	100

Самым продуктивным средством выражения каузируемого состояния является глагол в форме инфинитива (70%); Менее частотны примеры с каузируемым состоянием, выраженным существительными (30%)/

Анализ показал, что такие разноструктурные языки, как английский и украинский, в основном демонстрируют сходство средств выражения компонентов КК. Наиболее продуктивным средством выражения субъекта каузирующей ситуации в обоих языках является местоимение, что объясняется его анафорической функцией. Наиболее продуктивным средством выражения каузирующего состояния в обоих языках является модальный глагол, модифицирующий значение КГ-связки. В украинском языке частотным средством выражения каузирующего состояния является также наречие. Самыми частотными средствами выражения субъекта каузируемой ситуации в обоих языках являются местоимения и нарицательные существительные. Незначительный алломорфизм проявляется в случае средств выражения каузируемого состояния: в английском языке наиболее продуктивными являются прилагательное и инфинитив, а в украинском – инфинитив и наречие.

Список литературы

1. Недялков В.П. Типология морфологического и лексического каузативов // Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. Л.: Наука, 1969. С. 20–50.
2. Сильницкий Г.Г. Семантические и валентностные классы английских каузативных глаголов: автореф. дис. ... докт. филол. наук. Л., 1974. 43 с.
3. Cole, P. The grammatical role of the causee in universal grammar // International Journal of American Linguistics. 1983. 49. Pp. 115–133.
4. Croft, W. Radical Construction Grammar. Syntactic Theory in Typological Perspective. Oxford: Oxford University Press, 2001. 448 p.
5. Dixon, R. M. W. The semantic basis of syntactic properties // Changing valency. Case studies in transitivity. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. Pp. 30–83.
6. Hollmann, W. B. Synchrony and Diachrony of English periphrastic causatives: a cognitive perspective. A thesis submitted to the Univ. of Manchester for the degree of Doctor of Philosophy in the Faculty of Arts. School of English and Linguistics. 2003. 239 p.
7. Shibatani, M. The causative continuum // The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation. Amsterdam: John Benjamins, 2002. Pp. 85–126.
8. Song, J. J. Causatives and causation: a universal-typological perspective. London: Longman, 1996. 295 p.
9. Talmy, L. Lexicalization patterns: Typologies and universals // Berkley Cognitive Science Report 47. 1987.

Источники иллюстративного материала

10. Багрянний, Иван. Людина біжить над прірвою / URL: <http://www.mova.info/corpus2.aspx?tid=12138>.
11. Багрянний, Иван. Сад Гетсиманський / URL: <http://www.mova.info/corpus2.aspx?tid=12180>.
12. Гончар, О.Т. Собор / URL: <http://chtyvo.org.ua/authors/Honchar/Sobor.txt>.
13. Загребельний, П. А. Диво / URL: <http://www.mova.info/corpus2.aspx?tid=8182>.
14. Загребельний П. А. Переходимо до любові / URL: http://chtyvo.org.ua/autors/ZahrebelnyiPerehodymo_do_liubovi.rtf.
15. Коцюбинський М.М. Фата моргана / URL: http://chtyvo.org.ua/authors/Kotsiubynskyi/Fata_morgana.txt.
16. Хвильовий, М.Г. Вальдшнепи / URL: <http://chtyvo.org.ua/authors/Khvyloyi/Valdshnepy.txt>.
17. Шкляр, Василь. Чорний Ворон / URL: <http://www.mova.info/corpus2.aspx?tid=11081>.
18. Carroll, L. Alice's Adventures in Wonderland // English and American Literature. English and American Literature. Berlin, Москва, 2003. P. 8. Digitale Bibliothek Band 59. CD-ROM.
19. Doyle, A. C. The Hound of Baskervilles // English and American Literature. English and American Literature. Berlin, Москва, 2003. P. 4. Digitale Bibliothek Band 59. CD-ROM.
20. Henry, O. Cabbages and Kings // English and American Literature. English and American Literature. Berlin, Москва, 2003. P. 3. Digitale Bibliothek Band 59. CD-ROM.
21. London, J. The Call of the Wild // English and American Literature. English and American Literature. Berlin, Москва, 2003. P. 8. Digitale Bibliothek Band 59. CD-ROM.

**WAYS OF EXPRESSING ELEMENTS OF CONSTRUCTIONS
WITH CAUSATIVE LINKING VERBS IN LANGUAGES
OF DISTINCT STRUCTURE**

N.Y. Byessonov

Donetsk national university, Donetsk

The article studies ways of expressing elements of constructions with causative linking verbs in English and Ukrainian. The results of the research are illustrated by the causative construction samples with the most frequent linking verbs *let* and *давати*. The integration of methodological approach of construction grammar, cognitive and comparative linguistics approaches enables to define the invariant meaning of the category of causation along with various context meanings of this category determined by a distinct structure of the languages in question. The study proves that English and Ukrainian demonstrate a great degree of similarity in the ways of expressing elements of constructions with causative linking verbs.

Keywords: *Causative linking verbs, linking verb, ways of expression, construction grammar.*

Об авторе:

БЕССОНОВ Никита Юрьевич – старший преподаватель кафедры теории и практики перевода Донецкого национального университета, e-mail: nikitabessonov@mail.ru